

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Estratto di bando di selezione pubblica, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di operatori qualificati – categoria B – posizione B1 (ex III^a Q.F.) da destinarsi all'area manutentiva con funzioni di aiuto necroforo ed aiuto cantoniere.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME ha indetto una selezione pubblica, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di operatori qualificati – categoria B – posizione B1 (ex III^a Q.F.) da destinarsi all'area manutentiva con funzioni di aiuto necroforo ed aiuto cantoniere.

Titoli richiesti per l'ammissione: Assolvimento dell'obbligo scolastico e possesso della patente B.

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova orale come previsto dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660/2001 e n. 1501/2002.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova pratica:

- Utilizzo di attrezzatura del necroforo;
- Utilizzo di attrezzatura del cantoniere.

Prova orale:

- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni di disciplina della sicurezza sul lavoro.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: 28 aprile 2003

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi agli uffici del

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Extrait d'avis de sélection externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement éventuel sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel d'opérateurs qualifiés – catégorie B – position B1 – (ex - III^e grade) à assigner au secteur de l'entretien avec les fonctions de second fossoyeur et de second cantonnier.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME a ouvert un avis de sélection externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement éventuel sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel d'opérateurs qualifiés – catégorie B – position B1 – (ex - III^e grade) à assigner au secteur de l'entretien avec les fonctions de second fossoyeur et de second cantonnier.

Titres requis pour l'admission: Certificat de scolarité obligatoire et permis de conduire B.

Épreuve préliminaire: Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une épreuve orale comme prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 4660/2001 et n° 1501/2002.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

Épreuve pratique:

- Utilisation d'outillage du fossoyeur,
- Utilisation d'outillage du cantonnier.

Épreuve orale:

- Droits et devoirs de l'employé public;
- Notions de la discipline de la sureté dans le lieu de travail.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, au gré du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: 28 avril 2003

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours tout intéressé peut

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Challand-Saint-Anselme, 21 marzo 2003.

Il Segretario comunale
ARTAZ

ALLEGATO «A»
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco
del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME
153, Frazione Quinçod
11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Il/la sottoscritto/a _____ (cognome) _____
_____ (nome) _____, nato/a a _____
_____ in data _____, residente a _____
_____ in via _____
_____ n. _____, domiciliato/a a _____ in via _____
_____ n. _____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare alla selezione pubblica, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'eventuale assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di operatori qualificati – categoria B – posizione B1 (ex III^a Q.F.) da destinarsi all'area manutentiva con funzioni di aiuto necroforo ed aiuto cantoniere.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, e cioè _____;
2. di avere assolto l'obbligo scolastico a _____ in data _____;
3. di essere in possesso della patente B;
4. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
5. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne
(ovvero) di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992
(oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso: _____;
6. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;

s'adresser aux bureaux de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 21 mars 2003.

Le secrétaire communal,
Roberto ARTAZ

ANNEXE «A»
(Fac-similé de l'acte de candidature)

M. le Syndic
de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME
153, Hameau de Quinçod
11022 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Je soussigné(e) _____ (nom) _____
_____ (prénom) _____, né(e) le _____
à _____, résident(e) à _____,
rue _____ n° _____, domicilié(é) à _____
rue _____, n° _____
(n° tél. _____)

DEMANDE

à être admis(e) à participer à la sélection externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement éventuel sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel d'opérateurs qualifiés – catégorie B – position B1 – (ex - III^e grade) à assigner au secteur de l'entretien avec les fonctions de second fossoyeur et de second cantonnier.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

1. d'être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union Européenne, c'est-à-dire _____;
2. de justifier du certificat de scolarité obligatoire remporté à _____ le _____;
3. de justifier du permis de conduire B;
4. d'être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
5. de ne pas avoir subi de condamnation pénale et de ne pas avoir d'action pénale en cours
(ou bien) de n'être pas dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1992
(ou bien) d'avoir subi les condamnations pénales suivantes ou d'avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après: _____;
6. (éventuellement) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____;

7. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
8. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
9. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
10. di essere a conoscenza della lingua francese;
11. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza;
13. di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
14. di voler discutere in lingua diversa da quella sopra dichiarata la seguente materia orale: _____;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____.

Data _____

Firma _____

7. de remplir les conditions d'aptitude physique requises;
8. (éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs privé et public, sont les suivantes: _____;
9. de n'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol;
10. de connaître la langue française;
11. de connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union Européenne);
12. (éventuellement) de justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue de la nomination;
13. de choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours: _____ (italien ou français);
14. de choisir d'utiliser la langue autre que celle susmentionnée lors de l'épreuve orale suivante: _____;
15. (pour les candidats handicapés) d'avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: _____.

Date _____

Signature _____

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 80

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto del bando di concorso pubblico per esami per la copertura di n. 1 posto di dirigente – area tecnica – qualifica unica dirigenziale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice un bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato un posto di dirigente – qualifica unica dirigenziale – area tecnica.

Titolo di studio richiesto: Diploma di laurea in architettura.

Scadenza presentazione delle domande: La domanda di

N° 80

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves, en vue du recrutement d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).

Titre d'études requis : Diplôme d'architecte.

Délai de dépôt des actes de candidature : Les actes de

ammissione al concorso, come da facsimile allegato, indirizzata al Comune di PONT-SAINT-MARTIN dovrà pervenire all'Ufficio Servizi Ausiliari entro il termine perentorio di giorni trenta, decorrenti dal giorno della pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, entro le ore 12.00 e cioè entro il 1° maggio 2003. Nel caso l'ultimo giorno utile per la presentazione della domanda coincida con un giorno festivo, la stessa potrà essere presentata il primo giorno lavorativo, sempre entro le ore 12.00.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, saranno apposti su ciascuna di essa. In caso di invio a mezzo posta con raccomandata A/R la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese e/o italiana, ai sensi della R.R. n. 6 dell'11.12.96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Materie della prova scritta:

Prima prova:

- lavori pubblici e connesse procedure espropriative;
- forniture e servizi pubblici;
- edilizia e urbanistica;

Seconda prova, a contenuto teorico-pratico:

- trattazione di problematiche relative alla progettazione di opere pubbliche con riferimento al quadro tecnico e normativo in materia urbanistica, architettonico-edilizia, impiantistica, strutturale della pianificazione e del controllo territoriale, della gestione del patrimonio.

Materie della prova orale:

- Trattazione di tematiche connesse agli argomenti della prova scritta e del relativo quadro normativo di riferimento.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento del concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Servizi Ausiliari del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, al quale ci si può rivolgere anche per la richiesta di eventuali informazioni: tel. 0125/830611.

candidature, rédigés suivant le fac-similé annexé au présent avis et adressés à la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, doivent parvenir au Bureau des services auxiliaires dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à savoir au plus tard le 1^{er} mai 2003, 12h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant, 12h.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau de l'enregistrement de la Commune. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai fixé, le cachet de la poste faisant foi.

Conditions requises : Tout candidat doit réunir les conditions requises pour l'admission au concours à la date d'expiration du délai de dépôt des actes de candidature.

Épreuve préliminaire : Épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996, modifié et complété.

Matières des épreuves écrites :

Première épreuve :

- travaux publics et procédures d'expropriation ;
- biens et services publics ;
- construction et urbanisme ;

Deuxième épreuve (théorico-pratique) :

- problèmes liés à la conception des ouvrages publics, à la planification et au contrôle du territoire, ainsi qu'à la gestion du patrimoine, avec une attention particulière pour le cadre technique et normatif en matière d'urbanisme, d'architecture, de construction, d'installations et de structures.

Matières de l'épreuve orale :

- Matières des épreuves écrites et législation de référence.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire directement au Bureau des services auxiliaires de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN (tél. 01 25 83 06 11) qui leur délivrera, sur demande, l'avis de concours intégral.

Indirizzo: Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via E. Chanoux n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Il Segretario comunale
PASI

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO PER ESAMI PER UN POSTO DI DIRIGENTE AREA TECNICA A TEMPO INDETERMINATO (B.U.R.V.A. 1° APRILE 2003, N. 14), da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Sindaco del Comune di
11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO)

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____ in via
_____, domiciliato a _____ in
via _____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per esami, per la copertura del posto vacante di dirigente dell'area tecnica – qualifica unica dirigenziale – a tempo indeterminato.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;

Adresse : Commune de PONT-SAINT-MARTIN, 122, rue É. Chanoux – 11026 PONT-SAINT-MARTIN.

Le secrétaire communal,
Marco PASI

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS EXTERNE, SUR ÉPREUVES, EN VUE DU RECRUTEMENT, SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE, D'UN DIRIGEANT DE L'AIRE TECHNIQUE (BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE N° 14 DU 1^{ER} AVRIL 2003), à rédiger sur papier libre, de préférence de format officiel.

M. le syndic
de la commune de PONT-SAINT-MARTIN
11026 PONT-SAINT-MARTIN

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____, code
fiscal _____, résidant à _____
_____, rue _____ domicilié(e) à
_____, rue _____
_____ tél. _____

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un dirigeant de l'aire technique (catégorie unique de direction).

À cet effet, je déclare : averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

1. Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir _____;
2. Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) sur lesdites listes ou en avoir été radié(e) pour les raisons suivantes : _____;
3. Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____;
4. Être en possession du titre d'études suivant : _____ obtenu auprès de _____ le _____, avec l'appréciation suivante _____;
5. Connaître la langue française ;

6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
 7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
 8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
 9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
 10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
 11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
 12. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
 13. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;
 14. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) _____;
 15. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
 16. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso il Comune di PONT-SAINT-MARTIN con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____
_____;
 17. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso il Comune di PONT-SAINT-MARTIN;
 18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento
6. (Uniquement pour les citoyens non italiens) Connaître la langue italienne ;
 7. (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
 8. Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ; ne jamais avoir été destitué(e) d'un emploi dans une administration publique pour avoir obtenu le poste en cause au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
 9. (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
 10. Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
 11. (Éventuellement) Qu'en cas d'égalité de points, les titres de préférence sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
 12. Souhaiter recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante : _____
_____. Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse ;
 13. (Pour les candidats handicapés) Avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et du temps supplémentaire suivants _____ ;
 14. Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
 15. Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée ci-dessus pour la matière orale suivante : _____
_____ ;
 16. (Éventuellement) Demander à être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, ayant déjà réussi l'épreuve en cause lors d'un concours ou d'une sélection lancés par l'administration communale de PONT-SAINT-MARTIN (préciser l'année de l'épreuve et l'appréciation y afférente) : _____ ;
 17. (Éventuellement) Souhaiter passer de nouveau l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien ;
 18. (Éventuellement) Demander à être dispensé(e) de

della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

19. di autorizzare il Comune di PONT-SAINT-MARTIN al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

_____, _____

Firma

N. 81

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Direttivo – Categoria D – A 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. VOUT Micaela punti 22,21/36
2. CAPUTO Maurizio punti 19,77/36

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 82

Ente Parco naturale Mont Avic.

Graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un guardaparco, categoria B, posizione B2.

IL DIRETTORE

Omissis

rende noto

che la graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un guardaparco, categoria B, posizione B2, presso il Parco Naturale Mont Avic – è la seguente:

1. BOSIO Giovanna 30,23

l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

20. Autoriser la Commune de PONT-SAINT-MARTIN à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la réglementation en vigueur (loi n° 675/1996).

Fait à _____, le _____

Signature

N° 81

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur de direction – catégorie D – pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

N° 82

Parc naturel du Mont-Avic

Liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un garde du parc (catégorie B – position B2).

LE DIRECTEUR

Omissis

donne avis

du fait que la liste d'aptitude définitive établie à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un garde du parc (catégorie B – position B2) dans le cadre du Parc naturel du Mont-Avic, est la suivante :

- 1^{re}) BOSIO Giovanna 30,23 ;

2. FACCHINI Roberto	29,46	2°) FACCHINI Roberto	29,46 ;
3. FOGHINO Federica	28,30	3°) FOGHINO Federica	28,30 ;
4. FOIERI Anna	27,49	4°) FOIERI Anna	27,49 ;
5. CASSINA Stefania	27,11	5°) CASSINA Stefania	27,11 ;
6. LASAGNA Angelo	27,06	6°) LASAGNA Angelo	27,06 ;
7. VALLET Valter	26,74	7°) VALLET Valter	26,74 ;
8. BONETTI Emilio	26,12	8°) BONETTI Emilio	26,12 ;
9. CHALLANCIN Ivano	26,11	9°) CHALLANCIN Ivano	26,11 ;
10. FOSSON Roberto	26,10	10°) FOSSON Roberto	26,10 ;
11. OTTOBON Alberto	25,83	11°) OTTOBON Alberto	25,83 ;
12. DHÉRIN Stefano	25,54	12°) DHÉRIN Stefano	25,54 ;
13. PLATANIA Fabio	25,53	13°) PLATANIA Fabio	25,53 ;
14. LUMIGNON Marzia	25,46	14°) LUMIGNON Marzia	25,46 ;
15. ANSERMÉ Guido	25,43	15°) ANSERMÉ Guido	25,43 ;
16. ANDRIOLO Valentina	24,06	16°) ANDRIOLO Valentina	24,06.

Champdepraz, 13 marzo 2003.

Fait à Champdepraz, le 13 mars 2003.

Il Direttore
BOCCA

Le directeur,
Massimo BOCCA

N. 83

N° 83

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, finanze e programmazione – Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa.

Bando di pubblico incanto.

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, finanze e programmazione – Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa (Ufficio Assicurazioni) – Via De Tillier 9/A – 11100 AOSTA – Tel. 0165-273361 – 273531 – Fax 0165/273530.
2. Cat. 6a): Servizi assicurativi: Lotto A) Polizza triennale RC Auto per l'intero parco macchine e natanti dell'Amministrazione regionale – premio imponibile annuo (esclusi S.S.N. e T.E.) a base d'asta euro 215.000,00 (duecentoquindicimila/00); B) Polizza contro i danni riportati dai veicoli dei dipendenti e amministratori regionali durante il «servizio comandato» – pre-

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire (Bureau des assurances) – 9/A, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 61 / 01 65 27 35 31 – Fax 01 65 27 35 30.
2. Cat. 6a) Assurances : Lot A) : Assurance responsabilité civile valable trois ans pour l'ensemble du parc de véhicules et d'embarcations de l'Administration régionale – Prime annuelle imposable valant mise à prix (S.S.N. et T.E. exclus) : 215 000,00 euros (deux cent quinze mille euros et zéro centimes) ; Lot B) : Assurance contre les dommages subis par les véhicules des fonctionnaires et

- mio imponibile annuo a base d'asta euro 49.000,00 (quarantanovemila/00) – CPC 812c.
3. Paesi e Territori, come previsto nella Legge 24 dicembre 1969, n. 990 e relativo regolamento di esecuzione (D.P.R. 24.11.1970 n. 973) e loro s.m. e i., sull'assicurazione obbligatoria dei veicoli a motori e dei natanti.
 4. Società di cui all'art. 7 del Decreto Legislativo 17 marzo 1995, n. 175; le Direzioni Generali delle Compagnie dovranno indicare l'eventuale agente procuratore di riferimento.
 5. Due lotti distinti.
 6. Sono ammesse solo varianti migliorative rispetto ad ogni condizione del capitolato speciale. Anche una sola condizione peggiorativa rispetto a quelle previste comporterà l'esclusione della gara.
 7. Decorrenza dalle ore 24.00 del 30.04.2003 fino alle ore 24.00 del 30.04.2006, senza tacito rinnovo, fatti salvi i diritti delle parti al termine di ogni anno.
 8. Copia dei capitolati speciali e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati presso l'ufficio di cui al punto 1 entro il 1° aprile 2003; non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
 9. Le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o francese, devono pervenire entro le ore 17.00 del 7 aprile 2003. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
 10. L'apertura delle offerte avverrà il 10 aprile 2003 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione- Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle Compagnie/Società offerenti.
 11. =
 12. Ordinari mezzi di bilancio (Cap. 33090); pagamento del premio anticipato con apposita regolazione premio ad ogni scadenza anniversaria.
 13. Si applica l'art. 9 del D. Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati al successivo punto 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La Compagnia/Società che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
- des élus régionaux dans l'exercice de leurs fonctions – Prime annuelle imposable valant mise à prix : 49 000,00 euros (quarante-neuf mille euros et zéro centimes) – CPC 812c.
3. Pays et territoires visés à la loi n° 990 du 24 décembre 1969 et au règlement d'application y afférent (DPR n° 973 du 24 novembre 1970) modifiés et complétés, portant dispositions en matière d'assurance obligatoire des véhicules à moteur et des embarcations.
 4. Sociétés mentionnées à l'art. 7 du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 ; les directions générales des compagnies doivent indiquer, s'il y a lieu, le nom de leur agent général de référence.
 5. Deux lots distincts.
 6. Seules les améliorations des conditions visées au cahier des charges spéciales sont admises. L'entreprise qui ne réunit pas l'une desdites conditions est exclue du marché.
 7. Validité : À compter du 30 avril 2003, 24 h, jusqu'au 30 avril 2006, 24 h, sans tacite reconduction et sans préjudice des droits que les parties peuvent exercer à la fin de chaque année.
 8. Copie des cahiers des charges spéciales et des dispositions de participation annexées à l'avis d'appel d'offres peut être demandée au bureau visé au point 1 du présent avis, au plus tard le 1^{er} avril 2003 ; aucun paiement n'est requis.
 9. Les soumissions, rédigées sur papier timbré, en italien ou en français, doivent être déposées au plus tard le 7 avril 2003, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au bureau indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
 10. L'ouverture des plis a lieu le 10 avril 2003, 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – AOSTE – et les représentants des soumissionnaires peuvent y assister.
 11. =
 12. Crédits inscrits au chapitre 33090 du budget régional ; paiement anticipé de la prime, avec soulte à la fin de chaque année de contrat.
 13. Il est fait application de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au point 14.1 ci-après doivent être réunies et déclarées par chaque société. La compagnie d'assurance faisant partie d'un groupement ne peut participer à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

14. All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato, sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, attestante:

14.1: a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la Compagnia/Società; b) la natura giuridica, la denominazione e la sede legale della Compagnia/Società, nonché il numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. se italiana o al Registro Professionale dello Stato di residenza; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs. n. 65/2000; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; d) la non sussistenza delle seguenti situazioni di insolvenza assicurativa: commissariamento anche ad acta, divieto di disposizione dei beni, divieto di fare nuovi affari, liquidazione coatta amministrativa;

14.2 la dichiarazione di essere in possesso, della/o apposita/o autorizzazione/assenso ISVAP all'esercizio delle assicurazioni, ai sensi del D.Lgs 175/95, o altra autorizzazione equivalente a tutti gli effetti di legge;

14.3 la dichiarazione di detenere un portafoglio superiore a euro 150.000.000,00 (centocinquantomilioni/00) di premi globalmente raccolti nei rami autorizzati come media degli anni '99-'00-'01, escluso ramo vita;

14.4 l'indicazione dell'importo e dei destinatari, anche non nominativamente indicati, delle principali polizze simili a quelle oggetto del/i lotto/i per i quali si intende partecipare, stipulate nel corso dell'ultimo triennio;

14.5 l'indicazione delle attività che eventualmente la Compagnia/Società intende delegare (emissione polizza, consegna dei tagliandi, riscossione premi, gestione sinistri, ecc.) e l'individuazione di tali soggetti (agente procuratore).

Le Compagnie/Società indicheranno, qualora esistente, l'intermediario professionale iscritto all'albo di riferimento presente sul territorio regionale.

15. Mesi 6 dalla data della stessa.

16. Per entrambi i lotti premio imponibile più basso rispetto al premio posto a base d'asta.

17. Le norme di partecipazione costituiscono allegato al presente bando.

18. L'avviso di preinformazione è stato spedito per la relativa pubblicazione in data 17.01.2003.

14. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :

14.1 : a) la qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie ; b) la nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie, ainsi que son numéro d'immatriculation à la C.C.I.A.A., s'il s'agit d'une compagnie italienne, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ; c) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65/2000 (condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; d) l'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens ; interdiction de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;

14.2 qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995, ou tout autre permis équivalent aux termes de la loi ;

14.3 que leur portefeuille dépasse 150 000 000,00 euros (cent cinquante millions d'euros et zéro centimes), moyenne relative aux années 1999, 2000 et 2001, au titre des contrats souscrits dans les catégories autorisées, à l'exception des assurances-vie ;

14.4 le montant et les destinataires, éventuellement sans en citer les noms, des principales polices analogues à celles faisant l'objet du marché visé au présent avis, signées au cours des trois dernières années ;

14.5. les activités qu'ils entendent déléguer (émission des polices, remise des vignettes, recouvrement des primes, gestion des sinistres, etc.) et le nom des délégataires (agents généraux).

Par ailleurs, ils sont tenus d'indiquer, au cas où il existerait, le nom de l'intermédiaire professionnel qui les représente sur le territoire régional, qui doit être inscrit au registre correspondant.

15. 6 mois à compter de la date de l'offre.

16. Pour les deux lots : la prime imposable la moins élevée par rapport à la mise à prix.

17. Les dispositions de participation sont jointes au présent avis.

18. L'avis de pré-information a été envoyé en vue de sa publication le 17 janvier 2003.

19. Il bando è stato inviato alla GUCE in data 14.03.2003.

20. Vedi sopra.

21. =

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Massimiliano MOMBELLI.

N. 84

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.

2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di SAINT-NICOLAS;

3.2. *Descrizione*: Ammodernamento del tratto terminale della strada regionale n. 22 di Saint-Nicolas.

I lavori consistono in: realizzazione della pavimentazione in cubetti di pietra lungo la strada regionale – esecuzione di murature in pietra e malta.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

19. L'avis d'appel d'offres a été envoyé au JOCE le 14 mars 2003.

20. Voir ci-dessus.

21. =.

Responsable de la procédure (L. n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Massimiliano MOMBELLI.

N° 84

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :

3.1. *Lieu d'exécution* : commune de SAINT-NICOLAS ;

3.2. *Description* : Réaménagement du dernier tronçon de la route régionale n° 22 de Saint-Nicolas.

Les travaux en question comportent la mise en place d'un pavage en blocs de pierre le long de la route régionale et la réalisation de murs en pierraille et mortier.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	745.000,00	
opere a corpo	Euro	125.934,56	
opere a misura	Euro	577.618,52	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	14.934,72	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	718.487,80	
oneri per la sicurezza	Euro	26.512,20	
BASE D'ASTA	Euro	745.000,00	

MISE À PRIX :	745 000,00 euros	
ouvrages à forfait :	125 934,56 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	577 618,52 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie :	14 934,72 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX	718 487,80 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité :	26 512,20 euros	
MISE À PRIX :	745 000,00 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 26.512,20;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 26 512,20 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Strade, autostrade, ponti, viadotti, ferrovie, metropolitane	670.156,11

Catégorie principale*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Routes, autoroutes, ponts, viaducs, chemins de fer, métros	670 156,11

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza.

* montant global des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS18	vedere punto 11 del bando	Componenti strutturali in acciaio o metallo	74.843,89

Travaux séparables	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OS18	voir le point 11 du présent avis	Éléments structurels en acier ou en métal	74 843,89

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du

dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 270 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia 2000 (Via Festaz, 13 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 239574).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 28.04.2003.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 30.04.2003. Lavori di ammodernamento del tratto terminale della strada regionale n. 22 di Saint-Nicolas in Comune di SAINT-NICOLAS. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e

DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et ayant constitué une association de type vertical.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 270 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : *Eliografia 2000* – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 23 95 74.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 28 avril 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 30 avril 2003. Travaux de réaménagement du dernier tronçon de la route régionale n° 22 de Saint-Nicolas, dans la commune de SAINT-NICOLAS. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumis-

tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

sionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3^e alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2^e alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1^{er} alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certi-

classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di

fiè que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec mention de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation en vue d'insérer dans celle-ci la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat affé-

qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica, pena esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo

rent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

5) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278/1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier géné-

Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577

ovvero

- dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.

(Per i soli consorzi):

- dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

- 7) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara.

Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.

- 8) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001):

- a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;

- b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

- 9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma

ral des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947

ou

- Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.

(Pour les consortiums uniquement) :

- Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.

- 7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis

En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.

- 8) (Pour les entreprises non munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001) :

- a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;

- b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2° et 3° alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1° alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause.

- 9) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième ali-

4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere, obbligatoriamente al proprio interno – in quanto elemento sostanziale della stessa offerta economica – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non po-

née de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée :

- a) (en cas d'entreprises isolées) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ladite offre doit contenir une déclaration, constituant un de ses éléments essentiels, par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être

trà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena

remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli subs-

l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. *Apertura delle offerte*: il giorno 30.04.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione prov-

visiva o complementare, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 30 avril 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée): La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi les dites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du mar-

visoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 *Riconvocazione del seggio di gara*: il giorno 19.05.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

6.5 *Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria*:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

ché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4 *Nouvelle convocation du jury d'adjudication* : Le 19 mai 2003, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE ;

6.5 *Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire* :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 14.900,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 28.04.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 24.10.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione e la garanzia fi-

contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (14 900,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débiter au plus tard le 28 avril 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 24 octobre 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et

dejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 7.450,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art.

la garanzia sont réduits de 50 p. 100 (7 450,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de

30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una «polizza assicurativa» che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4)

l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite

membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:* La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- qualificazione SOA nella categoria OS18 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :* La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou d'éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises membres de groupements temporaires – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;

ou

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- qualification SOA au titre de la catégorie OS18 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 745.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che pos-

Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale :

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (745 000,00 euros).

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

Groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un clas-

sieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possiede iscrizioni adeguate in tutte le opere scorparabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OS18 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorparabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9 bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorparabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorparabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

sement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix du marché ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- qualification SOA de la mandante au titre de la catégorie OS18 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

Groupement temporaire d'entreprises du type mixte

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, dans les groupements temporaires d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement temporaire peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale du groupement en cause, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement de celle-ci au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme horizontale peut être désignée comme entreprise principale.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG3 (Euro 670.156,11);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS18 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.). e non è subappaltabile.

11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo

b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:

b.1 idonea direzione tecnica;

b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

- Entreprises groupées sous forme horizontale : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 ne doit pas être inférieure au montant de la catégorie principale OG3 (670 156,11 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : la qualification SOA au titre de la catégorie relative aux travaux séparables OS18 ne doit pas être inférieure au montant du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

Conditions spéciales :

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.

b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.

b.1 Direction technique appropriée ;

b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

e) requisito qualità. (Solamente per le imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

1) Impresa singola: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

e) Condition relative à la qualité. (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être rela-

classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- 3) Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorparabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorparabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le singole classifiche di tutte le categorie scorparabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

tives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- 3) Groupements temporaires d'entreprises sous forme verticale : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et, par la/les mandante(s), relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables visée au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elle a obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9 bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

4) Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.

Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé au 4^e alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

4) Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :

- Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale.

La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire.

Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- Quant aux entreprises groupées sous forme verticale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises mandantes constituant un groupement du type horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent

riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1- quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement aux classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme horizontale, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2° phrase du 17° alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4° alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicatario et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al D.Lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della succes-

aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa, de la lettre c) du 2^e alinéa et du 8^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2^e alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au 14^e alinéa de l'art. 1-bis du décret-loi n° 210/2002 converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passa-

siva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 85

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AVISE –
Loc. Capoluogo n.1- 11010 AVISE (Ao) Tel-0165/91113
Fax 0165/91233.**

Estratto bando di appalto.

Il Comune di AVISE intende espletare, con il criterio del prezzo più basso, una gara di appalto mediante asta pubblica per:

tion du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 85

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de AVISE –
– 1, Chef-lieu Maison – 11010 AVISE (AO) Tél.
0165/91113 fax 0165-91233.**

Extrait d'avis d'appel.

La Commune de AVISE entend lancer un appel d'offres ouvert avec le critère d'attribution du marché à l'offre plus avantageuse ayant pour objet :

- Servizio di raccolta e trasporto dei rifiuti solidi urbani e assimilati e dei rifiuti differenziati;

Importo a base d'asta:

- 1) per il servizio ordinario: Euro 37.225,00 I.V.A. esclusa
- 2) per servizi aggiuntivi o complementari: presunti Euro 10.000,00 (I.V.A. esclusa)

Durata del servizio: 01.07.2003-30.06.2005

Le domande di partecipazione dovranno pervenire agli uffici del Comune di AVISE entro le ore 12.00 del giorno 15.04.2003

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio comunale.

Avise, 21 marzo 2003.

Il Responsabile
del Servizio Tecnico
LUMIGNON

- Le service de récolte et transport des déchets urbains et déchets destinés à collecte sélective.

La mise a prix s'élève à 37.225,00 euros pou le service ordinaire et à environ 10.000,00 euros pour les services supplémentaires o complémentaires au service ordinaire.

Durée du service : 01.07.2003-30.06.2005.

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la commune d'AVISE au plus tard le 15 avril 2003, 12 h.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de dépôt de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié au Tableau d'affichage de la Commune d'AVISE.

Fait à Avise, le 21 mars 2003.

Le responsable
du service technique,
Jessica LUMIGNON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 86 A pagamento.

N° 86 Payant.